

УДК 81'37

Долмат Юлия Викторовна

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
электронная почта: *juliadolmat@mail.ru*

Dolmat Yulia, Postgraduate, Trainee Teacher of the Department of Slavic Languages

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: *juliadolmat@mail.ru*

ОСОБЕННОСТИ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТАМИ "СВОБОДА", "ВОЛЯ" И "НЕЗАВИСИМОСТЬ" В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Аннотация. Данная статья посвящена выявлению структурных и семантических особенностей атрибутивных словосочетаний с компонентами «свобода», «воля» и «независимость», отобранных методом сплошной выборки из корпусов русских, белорусских и английских текстов.

Ключевые слова: атрибутивные словосочетания, компонент, структурные и семантические особенности, модели словосочетаний, понятия свобода, воля, независимость.

PECULIARITIES OF ATTRIBUTIVE PHRASES WITH COMPONENTS "FREEDOM", "WILL" AND "INDEPENDENCE" IN FICTION

Summary. This article is devoted to identifying the structural and semantic features of the attributive phrases with the components "freedom", "will" and "independence", selected by the method of continuous sampling from the corpora of Russian, Belarusian and English texts.

Key words: attributive phrases, component, structural and semantic features, patterns of phrases, concepts of freedom, will, independence.

В процессе коммуникации большое значение имеет не только знание слов, правил их формирования и распознавания их смысла, но также способность слов сочетаться друг с другом. Особенную роль в данном процессе играют словосочетания.

Словосочетание – это одна из сложных, но интересных исследовательских проблем, так как оно является одной из наиболее важных синтаксических единиц. Большой вклад в развитие теории о словосочетании внесли В. В. Виноградов, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов, А. М. Пешковский, В. А. Белошапкова и другие. Проблемы, связанные со словосочетанием (их объем, границы, возможности сочетаемости лексических единиц), не решены до конца и продолжают развиваться в современной лингвистике.

Словосочетанием является синтаксическая конструкция, которая образуется при помощи подчинительных связей: согласования, управления, и примыкания. В словосочетание переносятся все отношения, частные и общие, конкретные значения, возникающие при присловной подчинительной связи. Данные отношения являются значениями словосочетаний [1, с.79]. В свою очередь, А. А. Шахматов отмечал, что словосочетание – это соединение слов, образующее грамматическое единство, которое обнаруживается зависимостью одних из этих слов от других [2, с.274].

Важную роль в системе языка играют атрибутивные группы. Они описывают свойства, качества и признаки, которые относятся к предметам. Это устанавливает, по каким нормам и параметрам мы выделяем вещи из класса. В. Д. Аракин определяет атрибутивное словосочетание как двучлен (реже трехчлен), у которого оба компонента – стержневой и зависимый – соединены при помощи синтаксической (атрибутивной) подчинительной связи [3, с.132].

Целью данного исследования является выявление структурных и семантических особенностей русских, белорусских и английских атрибутивных словосочетаний со словами свобода, воля и независимость.

В каждом языке словосочетания строятся по определенным моделям, представляющим собой обобщенные величины, которые наполняются в речи различным лексическим материалом, придающим словосочетанию определенный характер [3, с.129].

Материалом исследования послужили атрибутивные словосочетания со словами свобода, воля и независимость, отобранные методом сплошной выборки из корпусов русских, белорусских и английских художественных текстов. Из них 195 словосочетаний со словом свобода (80 в русском, 89 – в английском, 26 – в белорусском), 119 с компонентом воля (71 – в русском, 32 – в белорусском и 16 – в английском), 63 единицы с компонентом независимость (10 – в русском, 40 – в английском, 13 – в белорусском).

В первую очередь рассмотрим русские, белорусские и английские словосочетания с компонентом свобода. Найденные словосочетания были распределены по следующим моделям:

Модели словосочетаний в русскоязычных текстах:

1. «Прил+сущ»: *безумная свобода, безграничная свобода, внезапная свобода, высокая свобода, желанная свобода, непосильная свобода, чистейшая свобода, чуждая свобода;*

2. «Сущ+сущ»: *свобода воды, свобода воли, свобода слова, свобода личности, свобода любви;*

3. «Сущ+инф»: *свобода выполнять, свобода распространять, свобода двигать* [4].

Модели словосочетаний в белорусскоязычных текстах:

1. «Прил+сущ»: *абсалютная свабода* ‘абсолютная свобода’, *доўгачаканая свабода* ‘долгожданная свобода’, *максімальная свабода* ‘максимальная свобода’, *падманная свабода* ‘обманная свобода’, *уяўная свабода* ‘мнимая свобода’;

2. «Сущ+сущ»: *свабода веравызнанняў* ‘свобода вероисповеданий’, *свабода дзеяння* ‘свобода действия’, *свабода слова* ‘свобода слова’, *свабода кахання* ‘свобода любви’ [5].

Модели словосочетаний в англоязычных текстах:

1. «Прил+сущ»: *academic freedom* ‘академическая свобода’, *considerable freedom* ‘значительная свобода’, *certain freedom* ‘определенная свобода’, *creative freedom* ‘творческая свобода’, *delightful freedom* ‘восхитительная свобода’, *total freedom* ‘полная свобода’, *stolen freedom* ‘украденная свобода’;

2. «Сущ+сущ»: *food freedom* ‘свобода в еде’, *mother’s freedom* ‘свобода матери’;

3. «Сущ+ инф»: *freedom to choose* ‘свобода выбора’, *freedom to do good* ‘свобода творить добро’

4. «Сущ + предлог + сущ»: *freedom of assembly* ‘свобода собраний’, *freedom of commerce* ‘свобода торговли’, *freedom of action* ‘свобода действий’, *freedom of movement* ‘свобода передвижения’, *freedom of love* ‘свобода любви’, *freedom of hate* ‘свобода ненависти’ [6].

В свою очередь, выявленные словосочетания с компонентом *воля* были распределены по следующим моделям:

Модели словосочетаний в русскоязычных текстах:

1. «Прил+сущ»: *бывалая воля, бывшая воля, верховная воля, ревнивая воля, рыбацкая воля, солдатская воля, степная воля, легкая воля, ленивая воля, лесная воля*;

2. «Сущ+сущ»: *воля бойца, воля вещества, воля генералов, воля коня, воля людей, воля мастера, воля небес, воля случая, воля души*;

3. «Сущ +Предл.+ Сущ»: *воля к жизни* [4]

Модели словосочетаний в белорусскоязычных текстах:

1. «Прил+сущ»: *божая воля* ‘божья воля’, *бязлітасная воля* ‘беспощадная воля’, *вешчая воля* ‘вещая воля’, *вышэйшая воля* ‘высшая воля’, *генеральская воля* ‘генеральская воля’, *дзявочая воля* ‘девичья воля’, *лепшая воля* ‘лучшая воля’, *грубая воля* ‘грубая воля’, *поўная воля* ‘полная воля’, *сапраўдная воля* ‘настоящая воля’;

2. «Сущ+сущ»: *воля бацькоў* ‘воля родителей’, *воля князя* ‘воля князя’, *воля старых* ‘воля стариков’; [5].

Модели словосочетаний в англоязычных текстах:

1. «Прил+сущ»: *genuine will* ‘подлинная воля’, *headstrong will* ‘упрямая воля’, *intense will* ‘напряженная воля’, *violent will* ‘жестокая воля’;

2. «Сущ+сущ»: *enemy’s will* ‘воля врага’;

3. «Сущ + предлог + сущ»: *the will of God* 'воля Бога', *the will of people* 'воля народа';

4. «Сущ+Инф»: *the will to act* 'воля действовать'; [6].

Также были выявлены следующие словосочетания с компонентом независимость:

Модели словосочетаний в русскоязычных текстах:

1. «Прил+сущ»: подчёркнутая независимость, полная независимость, любезная независимость, сегодняшняя независимость

2. «Сущ+сущ»: независимость деталей, независимость мысли, независимость Родины, независимость труда, независимость ума;

3. «Сущ +Предл.+ Сущ»: независимость от полиции [4]

Модели словосочетаний в белорусскоязычных текстах:

1. «Прил+сущ»: *асабістая незалежнасць* 'личная независимость', *поўная незалежнасць* 'полная независимость', *пэўная незалежнасць* 'определенная независимость', *сапраўдная незалежнасць* 'настоящая независимость', *спакойная незалежнасць* 'спокойная независимость', *уласная незалежнасць* 'собственная независимость';

2. «Сущ+сущ»: *незалежнасць думкі* 'независимость мысли', *незалежнасць настаўніка* 'независимость учителя', *незалежнасць Радзімы* 'независимость Родины' [5].

Модели словосочетаний в англоязычных текстах:

1. «Прил+сущ»: *apparent independence* 'очевидная независимость', *certain independence* 'определенная независимость', *financial independence* 'финансовая независимость', *national independence* 'национальная независимость'.

2. Сущ+сущ»: *child's independence* 'независимость ребенка';

3. «Сущ + предлог + сущ»: *independence of action* 'независимость действий', *independence of mind* 'независимость ума', *independence of movement* 'независимость движения' [6].

В ходе анализа полученных данных было выявлено следующее:

1. Из 80 проанализированных русских словосочетаний с компонентом свобода 12 имеют эквиваленты найденным английским и белорусским словосочетаниям. 5 русских словосочетаний, построенные по модели «Прил+Сущ», имеют следующие эквиваленты в английском языке: *большая свобода* – *greater freedom*, *дикая свобода* – *wild freedom*, *полная свобода* – *complete freedom*, *последняя свобода* – *final freedom*, *безграничная свобода* – *limitless freedom*. В белорусском и русском языках эквивалентны следующие словосочетания: *высокая свабода* – *высокая свабода*, *доўгачаканая свабода* – *долгожданная свобода*. В английском и белорусском языках эквивалентны такие словосочетания, как *поўная свабода* – *complete freedom*, *human freedom* – *чалавечая свабода*. В свою очередь, в русском, белорусском и английском языках эквивалентны следующие словосочетания: *большая свобода*–*большая свобода* – *greater freedom*; *свобода любви* – *свабода кахання* – *freedom of love*.

2. Среди проанализированных русских, белорусских и английских словосочетаний со словом *воля* были найдены следующие соответствия: русское словосочетание *божья воля* эквивалентно белорусскому словосочетанию *божшая воля*. Словосочетание *упрямая воля* эквивалентно английскому *headstrong will*. В свою очередь, в русском, белорусском и английском языках эквивалентны следующие словосочетания: *вольная воля – свободная воля – free will, добрая воля – добрая воля – good will*.

3. В свою очередь, среди словосочетаний со словом *независимость* были выявлены следующие соответствия: в русском языке словосочетание, построенное по модели «Прил+сущ», *полная независимость* эквивалентно белорусскому *поўная незалежнасць*. Русскому словосочетанию *независимость мысли* соответствует белорусское *незалежнасць думкі*, словосочетанию *независимость ума* соответствует английское *independence of mind*.

Таким образом, результаты данного исследования показали, что для русского и белорусского языков наиболее характерны структурные модели типа «Прил + Сущ», например, *подчёркнутая независимость, полная свобода, настоящая свобода, максимальная свобода* ‘максимальная свобода’, *высшая воля* ‘высшая воля’; «Сущ. + Сущ»: *свобода слова, свобода выбора, свобода творчества* «свобода творчества». Им соответствуют английские словосочетания, построенные также или по модели «Прил. + Сущ»: *new freedom* ‘новая свобода’, *religious freedom* ‘религиозная свобода’. Английские словосочетания, построенные по модели, «Сущ. + Сущ» могут быть переведены на русский язык следующими способами: 1.) именем прилагательным: *secret freedom* ‘тайная свобода’; 2.) существительным в родительном падеже: *press freedom* ‘свобода прессы’, *enemy's will* ‘воля врага’. Полученные результаты могут быть использованы в теоретических и практических курсах общего языкознания, лексикологии, языка и культуры, лингвокультурологии, лексикографии, а также в практике преподавания русского языка (как иностранного) и английского языка в учреждениях образования Республики Беларусь.

ЛИТЕРАТУРА

1. Русская грамматика : в 2 т. Т. 2 : Синтаксис / редкол.: Н. Ю. Шведова (гл. ред.) [и др.]. М. : Наука, 1980. 709 с.
2. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка / вступ. ст. Е. В. Клобукова ; ред. и коммент. Е. С. Истриной. 3-е изд. М. : Эдиториал УРСС, 2001. 624 с.
3. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М. : ФИЗМАТЛИТ, 2005. 232 с.
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/ejyzJ> (дата обращения: 07.09.2020).
5. Беларускі N-корпус [Электронный ресурс]. URL: <https://bnkorporus.info/korporus.html#> (дата обращения: 07.10.2021).
6. British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 15.10.2021).